

Puentes

Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

N.º 9. EDITORES: MARIE-LOUISE NOBS Y JESÚS DE MANUEL JÉREZ

Sumario

3 Prólogo

Marie-Louise Nobs, Jesús de Manuel Jerez

DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

9 La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción

Christiane Nord

19 La movilidad estudiantil y sus implicaciones en la formación de futuros traductores. Estudio de Caso

Inmaculada Soriano García

29 Identificación de las dificultades de los estudiantes de intercambio y de los profesores en las clases de traducción

Dimitra Tsokaktsidu

37 Aplicación didáctica de un estudio piloto: la recepción de traducciones juradas por parte de juristas

Ingrid Gil

49 La evaluación en la formación de traductores: una propuesta de modelo de análisis de programas de asignaturas

Francisco Javier Vigier Moreno

DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

61 Emerging narratives of conference interpreters' training: a case study of *ad hoc* training in Babels and the Social Forum

Julie Boéri

71 El desván del aprendiz intérprete: herramienta web de apoyo a la formación en interpretación de conferencias

Sofía García Beyaert

81 La Técnica Alexander, una nueva voz en la didáctica de interpretación

Marta Renau Michavila

PUENTES

Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

N.º 9 / 2010

DIRECTORA: Presentación Padilla Benítez (Universidad de Granada, FTI)

EDITORES INVITADOS

Marie-Louise Nobs

Jesús de Manuel Jerez

COMITÉ EDITOR

María Isabel Abril Martí (Universidad de Granada, FTI)

Dorothy A. Kelly (Universidad de Granada, FTI)

Anne Martin (Universidad de Granada, FTI)

Roberto Mayoral Asensio (Universidad de Granada, FTI)

Catherine Way (Universidad de Granada, FTI)

COMITÉ ASESOR

Raquel de Pedro Álvarez.- Heriot-Watt University, Edimburgo

África Vidal Claramonte.- Universidad de Salamanca

Jesús Baigorri Jalón.- Universidad de Salamanca

Juan Crespo Hidalgo.- Universidad de Málaga

Jorge Diaz-Cintas.- University of Surrey, Roehampton

Ada Franzoni Moldavsky.- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires

Natividad Gallardo Sansalvador.- Universidad de Granada

Miguel Hagerty Fox.- Universidad de Granada

Amparo Hurtado Albir.- Universidad Autónoma de Barcelona

Óscar Jiménez Serrano.- Universidad de Granada

Christiane Nord.- Fachhochschule Magdeburg

Amparo Jiménez Ivars.- Universitat Jaume I, Castellón de la Plana

Franz Pöchlhaker.- Universität Wien, Austria

Bill Richardson.- University of Galway, Irlanda

Silvia Roiss.- Universidad de Salamanca

Louis Jolicoeur.- Université Laval, Quebec

Isabel García Izquierdo.- Universitat Jaume I

Mariachiara Russo.- Università di Bologna

Política editorial: PUENTES es una revista científica de divulgación de trabajos de investigación de jóvenes noveles dentro del área de Traducción e Interpretación. La revista no se hace responsable de las opiniones vertidas por los autores.

Periodicidad: Una edición por año.

Edita: Atrio S.L.: C/. Doctor Martín Lagos, n.º 2, 1.º C 18005 Granada; teléfono: 958-264 254.

Financiación: Grupos de investigación GRETI y AVANTI.

ISSN: 1.695-3.738

Fecha de publicación: 2010

Maquetación: Editorial ATRIO S.L.

Depósito Legal: Gr. 600/2002

Publicación electrónica: <www.ugr.es/local/greti>

Ilustración de portada: Puente Romano de Alhama (Granada)